DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Hiri Mantentze eta Zerbitzuak
Mantenimiento y Servicios Urbanos
Urdaneta, 13 - Tel. 010 - 943481000 - www.donostia.eus
20006 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Exp. 2022/003

DONOSTIAKO HONDARTZETAN DENBORALDIKO ABONATUEN ARRETA ETA EGUZKITAKO, AULKI ETA ETZAULKIEN EGUNEKO ALOKAIRUAREN ZERBITZUA EMATEKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA	**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DE LOS SERVICIOS DE ATENCIÓN A ABONADOS DE TEMPORADA Y ALQUILER DIARIO DE PARASOLES, SILLAS Y TUMBONAS EN LAS PLAYAS DE DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN**
1. KONTRATUAREN XEDEA Kontratuaren xedea jarraian zerrendatuko diren zerbitzu publikoak ematea da, ingurumena errespetatuz, Donostiako Kontxako, Ondarretako eta Zurriolako hondartzetan: **a)** Denboraldiko eguzkitakoen (toldoen, itzalkinen eta karpen) abonatuei arreta ematea. **b)** Hondartzetan jarritako elementuak eta altzariak muntatzea, desmuntatzea, mantentzea, zaintzea eta biltegiratzea, baita garraiatzea ere. **c)** Aulkiak, etzaulkiak eta itzalkinak eguneko alokairu modalitatean alokatzeko zerbitzuak ematea eta kudeatzea: Ondarretan karpak, itzalkinak eta toldoak; Kontxan toldoak eta aulkiak; Zurriolan etzaulkiak (itzalkina aukeran) eta toldoak. Enpresa esleipendunak agiri honen 2. eranskinean zehaztutako materiala jarri beharko du zerbitzua emateko. Lizitatzaileek azaldutako zerbitzu guztiak eskaini eta gauzatu beharko dituzte; ez dira, beraz, zerbitzuen eskaintza partzialak onartuko. Hondartza denboraldiko zerbitzu horien esleipenaren eraginkortasuna Gipuzkoako Kostaldeen Zerbitzu Probintzialak ezarritako araudiak eta mugek baldintzatuko dute.	**1. OBJETO DEL CONTRATO** El contrato tiene por objeto la prestación de los siguientes servicios públicos, de manera respetuosa con el medio ambiente, en las playas de La Concha, Ondarreta y Zurriola de la ciudad de Donostia/San Sebastián: a) Atención a los abonados de los parasoles de temporada (toldos, sombrillas y carpas). b) La realización de los trabajos de montaje, desmontaje, mantenimiento, conservación y almacenaje de los elementos y mobiliario instalado en las playas, incluido el transporte. c) La prestación y gestión de los servicios de alquiler diario de pasaroles, sillas y tumbonas: en Ondarreta carpas, sombrillas y toldos; en La Concha toldos y sillas; y en Zurriola tumbonas (sombrilla opcional) y toldos. La empresa adjudicataria deberá aportar el material detallado en el Anexo n.º 2 del presente pliego para la prestación del servicio. Los licitadores deberán ofrecer y llevar a cabo la totalidad de los servicios expuestos, no admitiéndose ofertas parciales a los mismos. La eficacia de la adjudicación de estos servicios de temporada en las playas se condiciona a la regulación y límites establecidos por el Servicio Provincial de Costas de Gipuzkoa.

7899m IX 2013-11

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Hiri Mantentze eta Zerbitzuak
Mantenimiento y Servicios Urbanos
Urdaneta, 13 - Tel. 010 - 943481000 - www.donostia.eus
20006 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

2. EPEA	**2. PLAZO**
Kontratuak 4 urteko iraupena izango du, eta indarrean sartuko da, 2022ko denboraldia hastearekin batera. Urtero eta berariaz luzatu ahal izango da, gehienez ere, beste urte batez.	El contrato tendrá una duración de 4 años, que entrará en vigor a partir del inicio de temporada del año 2022 y podrá prorrogarse anualmente y de forma expresa por otro año más como máximo.
3. DENBORALDIKO DATAK	**3. FECHAS DE TEMPORADA**
Denboraldia, gutxienez, ekainaren 15ean hasi, eta irailaren 15ean amaituko da, biak barne.	Con carácter mínimo, la temporada de parasoles se inicia el 15 de junio y finaliza el 15 de septiembre, ambos inclusive.
Udalak denboraldiaren gutxieneko data horiek luza ditzake, hasieraren aurreko asteburura arte eta amaieraren ondoko asteburura arte aipatutako eguna asteburuaren aurrekoa edo hurrengoa denean. Aldaketa horiek ez dute aldaketa ekonomikorik ekarriko aldeentzat.	Las fechas mínimas de temporada las podrá ampliar el Ayuntamiento hasta el fin de semana anterior en el inicio, y hasta el fin de semana posterior en su término cuando el señalado día sea anterior o consecutivo al fin de semana. Dichas variaciones no conllevarán modificación económica alguna para ninguna de las partes.
Gainerako zerbitzuentzat (aulkiak eta etzaulkiak) denboraldia ekainaren 1etik irailaren 30a bitartean izango da.	La temporada para el resto del servicio (sillas y tumbonas) será del 1 de junio hasta el 30 de septiembre.
4. ZERBITZUEN ORDUTEGIA	**4. HORARIO DE LOS SERVICIOS**
Zerbitzuen ordutegiak Udalak soilik finkatu eta aldatzen ditu.	Los horarios para la prestación de los servicios los fija y modifica exclusivamente el Ayuntamiento.
Jendaurreko ordutegia 10:00etik 19:30era izango da. Ordutegi horren barruan toldoen, eguzkitakoen, karpaeneta aulkien eguneroko alokairua barneratzen da. Enpresa esleipendunak zerbitzua etengabe eman beharko du, atsedenaldirik gabe; hortaz, enpresa esleipendunak horren arabera antolatu beharko ditu bere langileak.	El horario diario de atención al público será de 10:00 a 19:30 horas. Dentro de este horario se recoge el alquier diario de toldos, sombrillas, carpas y sillas. La emrpesa adjudicataria deberá prestar el servicio de forma ininterrumpida, sin pausas de descanso, para lo cual la empresa adjudicataria organizará su personal según considere.
Horrez gain, etzaulkiak eguneko alokatuko dira, 10:30etik 19:00etara eta Zurriola hondartzan soilik emango da zerbitzu hau.	Asimismo, el alquiler diario de tumbonas se hará por jornadas diarias, desde las 10:30 hasta las 19:00 horas y solo será en la playa Zurriola.
Zerbitzu guztiei dagokionez (eguzkitakoak, aulkiak eta etzaulkiak), buruzagitzako langile arduradunak une oro egongo dira aurkitzeko moduan, 08:00etatik 20:00etara.	En cuanto a todos los servicios (parasoles, sillas y tumbonas), el personal de mando responsable deberá estar permanentemente localizable entre las 08:00 y las 20:00 horas.

7899n IX 2013-11

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

5. ZERBITZUAK ETETEA	**5. INTERRUPCIÓN DE LOS SERVICIOS**
Udalak, Hondartzetako Udal Zerbitzuaren bitartez, enpresa esleipendunari zerbitzua eteteko baimena eman diezaioke, eguraldi txarra dagoenean.	El Ayuntamiento, a través del Servicio Municipal de Playas, podrá autorizar a la empresa adjudicataria la interrupción de los servicios, en casos de mal tiempo atmosférico.
Horri begira, enpresa esleipendunak, zaintza talde bat edukiko du, bat-bateko eguraldi aldaketetan zerbitzua ziurta dezan eta ondoren zerbitzua ahalik eta lasterren bere onera itzuliko dela berma dezan.	A estos efectos, la empresa adjudicataria dispondrá de un retén que garantice la prestación en aquellos supuestos de cambios bruscos de tiempo, y que garantice asimismo la rápida normalización posterior del servicio.
6. ZEHAZTAPENAK	**6. DETERMINACIONES**
6.1. ANTOLAKETA ETA BANAKETA	**6.1. ORDENACIÓN Y DISTRIBUCIÓN**
Hondartzak zerbitzu hauek emateko antolatzea Udalaren eskumena da. Antolaketa hori indarrean dagoen legedian (22/1988 Kostaldeen Legea eta hura garatzen duen 876/2014 E.D. Araudi Orokorra) ezarritako ildoen arabera egiten du Udalak, eta Gipuzkoako Kosta Zerbitzuak onartu behar du.	La ordenación de las playas, a efectos de la prestación de estos servicios, es competencia del Ayuntamiento, que la efectúa bajo las directrices establecidas por la normativa vigente (Ley 22/1988 de Costas y el R.D. 876/2014 Reglamento General de Costas que la desarrolla) y sometido a aprobación del Servicio de Costas de Gipuzkoa.
Hondarrean jarri beharreko instalazio guztiak desmuntagarriak izango dira, eta okupazio planoan emandako zehaztapenen arabera jarriko dira (agiri honen 1. eranskina).	Las instalaciones sobre la arena serán todas desmontables, y se ubicarán conforme a lo especificado en el plano de ocupación (Anexo nº 1 del presente pliego).
Etzaulkiak alokatzeko zerbitzua Zurriolako hondartzaren erdiko arranparen pareko eremuan bakarrik emango da eta gehienez 250 unitate izango dira.	El servicio de alquiler de tumbonas se limitará exclusivamente a la zona situada a la altura de la rampa central de la playa de Zurriola, con un máximo de 250 unidades.
6.2. ZERBITZUEN IRISMENA	**6.2. ALCANCE DE LOS SERVICIOS**
Eguzkitakoen denboraldiko abonuaren eta agiri honen 1.c) ataleko eguzkitakoen, aulkien eta etzaulkien eguneko alokairu modalitatearen barruan honakoak sartuko dira: elementuak jartzea, muntatzea, zaintzea eta desmuntatzea Kontxako, Ondarretako eta Zurriolako hondartzetan (etzaulkiak Zurriolan soilik).	El servicio de parasoles de abono de temporada y la modalidad de alquiler/día de los parasoles, sillas y tumbonas (detallado en el punto 1c) comprenderá la aportación, montaje, atención y desmontaje en las playas de La Concha, Ondarreta y Zurriola (las tumbonas solo en Zurriola).
Muntatzeko eta desmuntatzeko lanetan, enpresa esleipendunak bere giza baliabideak eta baliabide	Los trabajos de montaje y desmontaje se deberán realizar con los medios humanos y materiales de la

7899n IX 2013-11

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Batzordea - Idazkaritza
Local - Secretaría

materialak erabili beharko ditu.	empresa adjudicataria.
Instalazioak muntatzea, desmuntatzea eta kentzea ez dagokie bakarrik eguzkitako, itzalkinn eta aulkiei; haatik, horren barruan sartuta daude ere hondartza hobeto antolatzeko edota erabiltzeko elementu osagarriak: hala nola, sartzeko eskailerak, igarobidea, hankak garbitzeko tronadurak, zaintza dorreak eta kontratuak irauten duen bitartean txerta daitezkeen gainerako elementu guztiak. Azken elementu hauek Donostiako Udalak hornituko ditu.	El montaje, mantenimiento, desmontaje y retirada de las instalaciones incluye, no sólo las específicas de parasoles, sillas y tumbonas, sino también aquellos elementos auxiliares destinados al mejor uso y/o ordenación de la playa, tales como: escaleras de acceso, pasillos, tarimas de lavapiés, señalética de la playa y del paseo marítimo, y de todos aquellos elementos que se puedan ir incorporando durante el contrato. El suministro de estos elementos correrá a cargo del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián.
Seinaleen mantentze-lanak eta garbiketa udako denboraldi osoan egin beharko dira, eta egoera ezin hobean mantendu beharko dira une oro. Seinaleak ekainaren 1ean muntatu beharko dira, eta desmuntaketa urriaren 1etik 5era egin beharko da. Seinaleen garbiketan grafitiak, eranskailuak, kalteak konpontzea eta antzekoak garbitzen dira.	El mantenimiento y la limpieza de la señalética se deberá realizar durante toda la temporada de verano, debiendo mantenerse en perfecto estado en todo momento. El montaje de la señalética se deberá realizar para el 1 de junio y el desmontaje se hará en el plazo del 1 al 5 de octubre. La limpieza de la señalética comprende la limpieza de grafittis, pegatinas, reparación de desperfectos y similares.
Halaber, enpresa esleipenduna arduratuko da Donostiako Udalaren jabetzakoak diren zaintza-dorreak muntatzeaz eta desmuntatzeaz. Muntaketa ekainaren 1ean egin beharko da eta desmuntaketa urriaren 1etik 5era bitartean egingo da. Horien mantentze-lanak Donostiako Udalak egingo ditu.	Asimismo, la empresa adjudicataria se encargará del montaje y desmontaje de las torres de vigilancia que son propiedad del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián. El montaje deberá realizarse para el 1 de junio y el desmontaje se hará en el plazo del 1 al 5 de octubre. El mantenimiento de las mismas, correrá a cargo del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián.
Aulkiak alokatzeko zerbitzuak, eguneroko zerbitzu arruntez gain, zerbitzu bereziak ere hartuko ditu, hala nola denboraldian hondartzetan egingo diren su artifizialen lehiaketa, aire zabaleko zinema emanaldiak, kontzertuak eta ikuskizunak.	En cuanto al servicio de alquiler diario de sillas, comprenderá además de la prestación normal diaria, aquellos servicios especiales como concurso de fuegos artificiales, cine al aire libre, conciertos y espectáculos a celebrar en las playas durante la temporada.
Denboraldi osoan, enpresa esleipendunak bitartekoak eta dagokion antolakuntza sistema jarriko ditu bere kargura, eguneko jardunaldia amaitzean zerbitzuko materiala (eguzkitakoak, aulkiak eta etzaulkiak) jasota gera dadin, jendaurreko zerbitzua amaitu eta ordubeteko epean. Itzalkinei dagozkien aulkiak (hiruna itzalkineko) zutabeetara lotuko dira giltzarrapoen bidez.	A lo largo de toda la temporada, la empresa adjudicataria proveerá a su cargo los medios y el sistema organizativo correspondiente de forma que se garantice la recogida del material del servicio (parasoles, sillas y tumbonas) una vez terminada la jornada diaria en un plazo no superior a una hora, desde el fin de la jornada al público. Las sillas correspondientes a los parasoles (tres por parasol), quedarán atadas a los postes mediante candados.
Lan horien helburua da, alde batetik, materiala ez barreiatzea, ekintza bandalikoak saihestea eta	El objetivo de estos trabajos es evitar la dispersión, desaparición por subida de mareas, actos

7899n IX 2013-11

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

marea igotzean aulkiak ez eramatea, eta, bestetik, zerbitzuko ordutegietatik kanpo, hondartzak txukun geratzea. Era berean, hondartza jasota geratu beharko da, gauez egiten diren bahetze lanetarako eragozpenik egon ez dadin.	vandálicos, que pudieran afectar a los materiales y, de otra parte, ofrecer unas playas ordenadas fuera de los horarios normales de servicio. Asimismo, la playa deberá quedar recogida de manera que no se entorpezcan los trabajos nocturnos de cribado.
Lan guztiak egitean, ahaleginak egingo dira jarduera osoak egindako ingurumen inpaktua ahal bezain txikia izan dadin.	Todas las tareas se realizarán intentando minimizar al máximo el impacto ambiental generado por toda la actividad.
Enpresa esleipendunak prezioak, ordutegiak eta bestelako informazio garrantzitsua jakitera emateko kartelak jarri beharko ditu hondartzetan, Euskal Automia Erkidegoaren bi hizkuntza ofizialetan, Udalak horien edukiari, diseinuari eta kokalekuari buruzko adostasuna eman ondoren.	La empresa adjudicataria deberá instalar en las playas carteles indicativos de los horarios, precios y demás información relevante, en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca (CAV) y previa conformidad del Ayuntamiento sobre su contenido, diseño y emplazamiento de los mismos.
Enpresa esleipendunak gaueko zaintza zerbitzua eduki beharko du, gutxienez 8 orduz eta 22:00eatik 06:00etara, eta zaindari bana jarriko du horretarako hiru hondartzetan, honako data hauetan:	La empresa adjudicataria deberá disponer de un servicio de vigilancia nocturna, en jornada mínima de 8 horas en las tres playas y en horario de 22:00 h a 06:00 h con carácter mínimo, de un vigilante en cada playa en las siguientes fechas:
- Ekainaren 22an eta 23an.	- Mes de junio; los días 22 y 23
- Aste Nagusian: egunero.	- Semana Grande; todos los días.
- Uztaila eta abuztua: larunbatak, igandeak eta jaiegunak.	- Julio y agosto; sábados domingos y festivos.
6.3. MATERIALAK	**6.3. MATERIALES**
Erabili beharreko materialak berriak izan beharko dira edo, udal irizpidearekin bat etorrita, egoera onean egongo dira, eta enpresa esleipendunaren kontura izango dira.	Los materiales a utilizar deberán ser nuevos o en perfecto estado a criterio municipal y serán a cargo de la empresa adjudicataria.
Itzalkinak bat etorriko dira Donostiako Udalaren ohiko modeloekin, merkatuko modelo berrienen artean egongo diren eguzkitakoen kasuan izan ezik. Itzalkinek izan beharreko ezaugarriak agiri honen 2. eranskinean zehazten dira.	Los parasoles se ajustarán a los modelos habituales del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián, con la excepción de las sombrillas que estarán dentro de los modelos más actuales del mercado. Las características de los parasoles se detallan en el Anexo 2 del presente pliego.
Etxolak eta alokatzeko guneak: Kontxako hegalean, materiala biltzeko etxolak eta aulkiak alokatzeko guneak –bi gutxienez, bana ordularien alboetan eta Udalaren Zerbitzuak zehazten duen lekuan– esleipendunaren kargura izango dira, baita	Casetas y puntos de alquiler: las casetas para almacén de material y puntos de alquiler de sillas que se instalen en el voladizo de La Concha, con un mínimo de dos unidades (una a cada lado de los Relojes y donde el Servicio del Ayuntamiento lo

7899n IX 2013-11

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Goberno Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Ondarretan eta Zurriolan jar daitezkeenak ere.	detalle), serán a cuenta del adjudicatario, al igual que las que pudieran instalarse en Ondarreta y Zurriola.
Enpresa esleipendunak ingurumenean inpaktu txikia duten materialak hautatu beharko ditu (bai fabrikazioari, bai erabilerari, bai beren bizi amaierari erreparatuta, Udalak zehaztutako baldintza orokorrak betetzeaz gain. Egurrezko materialak erabiliz gero, debekatuta egongo dago CITESen (*Convention International Trade of Endangered Species*) jasotako espezie mehatxatuak erabiltzea, eta elementu berrietako (ez bigarren eskukoetako) egurraren jatorria (espezieak eta jatorria) erakusteko dokumentuak eskuragarri izan beharko dira nahitaez. Plastikozko materialak erabiliz gero, materiala markatuta egongo da, ISO 11469 zigiluaren edo horren zigilu baliokide baten arabera, eta ezingo du eduki birziklatzea eragotz dezakeen materialik.	La empresa adjudicataria deberá usar materiales que, además de asegurar el cumplimiento de los requisitos generales que marque el Ayuntamiento, tengan un menor impacto ambiental, tanto en su fabricación como en su uso y posterior fin de vida. En el caso de utilizar materiales de madera, estará prohibido el uso de especies amenazadas recogidas en el CITES (Convention International Trade of Endangered Species) y será obligatorio disponer de la documentación que muestre el origen de la madera (especies y procedencia) de los elementos nuevos (no así en los que sean de segunda mano). En caso de utilizar materiales de plástico, éste deberá estar marcado de acuerdo con la ISO 11469 o equivalente, y no debe tener otros materiales que impidan su reciclado.
Udalak eskubidea izango du, gauzatze-epean zehar, enpresa esleipendunari honako agiriak aurkez ditzala eskatzeko: egurraren jatorria egiaztatzen duten agiriak, 11469 ISO edo baliokidea edota materialek betekizunak betetzen dituztela egiaztatzen duten bestelako agiriak.	El Ayuntamiento se reserva el derecho a solicitarle a la empresa adjudicataria que presente, en fase de ejecución, la siguiente documentación: la documentación acreditativa del origen de la manera, la ISO 11469 o equivalente y/u otra documentación que acredite el cumplimientos de los requisitos exigidos respecto a los materiales.
7. LANGILEAK	**7. PERSONAL**
Eguraldi ona egiten duenean eta/edo hondartzan jende kopuru normala dagoenean, langile hauek egongo dira, gutxienez:	En condiciones de buen tiempo atmosférico y/o con afluencia normal de público a la playa, la dotación mínima de personal será:
- Enpresako erantzulea, hondartzen udal zerbitzuarekin etengabe harremanetan egongo dena. Erantzule hori izango da Donostiako Udalaren solaskide bakarra, eta koordinatzaile harena izango da enpresa esleipenduneko gainerako langileei laneko aginduak eta jarraibideak zuzenean emateko erantzukizuna.	- Persona responsable de la empresa, que deberá estar contacto permanente con el servicio municipal de playas. Esta persona responsable será el interlocutor único con quien se relacionará el Ayuntamiento de San Sebastián y a quien corresponderá la facultad de impartir directamente las órdenes e instrucciones de trabajo al resto de trabajadores de la empresa adjudicataria.
- Kontxako hondartza: 1 arduradun eta 5 langile.	- Playa de la Concha: 1 encargado/a y 5 trabajadores
- Ondarretako hondartza: 1 arduradun eta 6 langile.	- Playa de Ondarreta: 1 encargado/a y 6 trabajadores
- Zurriolako hondartza: 1 arduradun eta 3 langile.	- Playa de Zurriola: 1 encargado/a y 3 trabajadores

7899n IX-2013-11

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Abonatuekin harremana eta komunikazioa duten langile guztiak gai izango dira hauekin EAEren bi hizkuntza ofizialetan hitz egiteko.	El 100% del personal que tenga relación y comunicación con los abonados deberá poder dirigirse a los ellos en los dos idiomas oficiales de la CAV.
Esleipendunak bere zuzendaritza eta kudeaketa jarriko ditu kontratuan, eta hura arduratuko da zerbitzua antolatzeaz, egiten dituen lanen kalitate teknikoaz eta egindako prestazio eta zerbitzuez, enpresa-arriskuak bere gain hartzen dituenez.	La empresa adjudicataria aportará su propia dirección y gestión al contrato, siendo responsable de la organización del servicio, de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados y que asume el riesgo empresarial.
Honenbestez, zerbitzuari atxikitako langileen zuzendaritza eta funtzionamendu ahalmena ez da esleipendunaren beste inoren eskumena. Udalak ez du inolako zuzendaritza ahalmenik enpresa esleipendunak kontratua gauzatzeko jarritako langileen gainean: ez du langileak aukeratzeko gaitasunik izango, ez eta langileen oporrak, baimenak edota du lan-ordutegirik jartzeko ere.	Por ello, el poder de dirección y funcionamiento del personal adscrito al servicio será competencia exclusiva de la empresa adjudicataria. El Ayuntamiento no ostenta poder de dirección alguna sobre los trabajadores de la empresa contratista destinadas a la ejecución del contrato: no tendrá capacidad para seleccionar trabajadores, ni para fijar las vacaciones y permisos de su personal, ni horario laboral alguno.
8. TASAK	**8. TASAS**
Udalak finkatuko ditu erabiltzaileei zerbitzu horiek jasotzeagatik kobratuko zaizkien zenbatekoak, zerbitzuak emateagatik eta udal jarduerak egiteagatik prezio publikoak arautzen dituen Ordenantzan eta hau urtero eguneratu daiteke.	El Ayuntamiento fija los importes por la prestación de estos servicios a los usuarios, en la Ordenanza reguladora de las tasas por la prestación de servicios y la realización de actividades municipales, las cuales pueden verse actualizadas año tras año.
2022ko denboraldirako tasak agiri honen 3. eranskinean zehaztu dira. Tasa hauek aldaketak izan ditzakete momentuan indarrean dagoen Ordenantza fiskala dela eta.	Las tasas para la temporada 2022 se especifican en el Anexo nº 3 del presente pliego. Estas tasas podrán sufrir modificaciones año tras año, según la Ordenanza fiscal en vigor de cada momento.
Aulkiak alokatzeagatiko tasak ordaintzeko bi txanda ezarriko dira: goizean, 10:00etatik 15:00etara, eta arratsaldean, 15:00etatik 19:30era. Aulki bakoitzaren ordainketa txanda bakoitzean ordainduko da.	A efectos de abono de las tasas por el alquiler diario de sillas, se establecen dos turnos: de mañana de 10:00 a 15:00 horas, y de tarde de 15:00 a 19:30 horas, debiendo exigirse el abono de cada silla en cada uno de los turnos.
Itzalkinarekin batera banatzen diren aulki ez dute sortuko tasa independente bat, hondartzen udal zerbitzuak aldez aurretik baimendutako zerbitzu berezien kasuan izan ezik (su artifizialen lehiaketa, aire zabaleko zinema emanaldiak, kontzertuak, askotariko ikuskizunak edo baimendutako bestelako zerbitzu bereziak).	Las sillas con que se dota a los parasoles no devengarán tasa independiente, salvo en los servicios especiales previamente autorizados por el servicio municipal de playas (concurso de fuegos artificiales, cine al aire libre, conciertos, espectáculos diversos u otros servicios especiales autorizados).

7899n IX 2013-11

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Etzaulkiak egunero alokatzeagatiko tasek egun osoa hartzen dute kontuan (10:30-19:00).	Las tasas por el alquiler diario de tumbonas contemplan toda la jornada (10:30-19:00 h).
Tasen bitartez jasotako dirua Udalarentzat izango da.	La recaudación de las tasas será a beneficio del Ayuntamiento.
Enpresa esleipendunak erabiltzaile bakoitzari dagokion tasa kobratu eta bildutako kopurua Udalaren kontura transferitu beharko du. Enpresa esleipendunak hilero egin beharko du, banku-transferentzia bidez, eta transferitutako zenbatekoak justifikatzen dituen txosten batekin batera joango da.	La empresa adjudicataria deberá cobrar la tasa que corresponda a cada usuario y transferir la cantidad recaudada a la cuenta del Ayuntamiento. La empresa adjudicataria deberá realizarlo mensualmente mediante transferencia bancaria e irá acompañada de un informe justificativo de los importes transferidos.
9. ENPRESA ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK	**9. OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA**
Enpresa esleipendunak, urte bakoitzaren azaroaren 15a baino lehen, denboraldiari buruzko txosten bat aurkeztu beharko du, honako alderdi hauek jasota:	La empresa adjudicataria se obliga a presentar antes del 15 de noviembre de cada anualidad un informe dando cuenta del desarrollo de la temporada que contendrá referencias sobre:
- Zerbitzu bakoitzaren erabiltzaileen datu estatistikoak, eguneko alokairuak barne. - Langileen zerrenda, dagozkion ziurtagiriekin. - Erabilitako inprimakien laginak. - Argazkiak, non hondartzak muntatuta ikusiko diren. - Erabilitako materialaren zerrenda eta egoera. Ingurumena errespetatzen dutela adierazten duten materialen ezaugarriak nabarmenduko dira (esate baterako, material birziklatua edo ekoetiketa duena). - Desagertutako zerbitzuaren material guztiaren zerrenda; ahal bada, horren zergatiak zehaztuta. - Material hondatuak kudeatzeko moduaren justifikazioa. - Sortutako hondakin arriskutsuak zuzen kudeatu direla egiaztatzeko dokumentuak. - Jazotako gorabehera aipagarrienen zerrenda. - Zerbitzua hobetzeko edo ingurumen kudeaketa hobea egiteko iradokizunak. - Zerbitzua hobetzeko egindako berrikuntzak, hala badagokio.	- Datos estadísticos de usuarios de cada servicio, incluidos los alquileres diarios. - Relación de personal empleado, con los justificantes correspondientes. - Muestras de los impresos utilizados. - Fotografías de las playas montadas. - Inventario del material empleado y su estado. Se resaltará aquellas características de los materiales que los identifiquen como más respetuosos hacia el medio ambiente (tales como, material reciclado o con eco-etiqueta). - Inventario de todo el material del servicio desaparecido, en su caso, especificando las causas. - Justificación del modo en el que se han gestionado los materiales deteriorados. - Documentación que justifique la correcta gestión de los residuos peligrosos generados. - Relación de incidentes más notables que se hubiesen producido. - Sugerencias en orden a una mejor prestación y una mejor gestión ambiental. - Novedades introducidas, en su caso, en orden a una mejor prestación.
Enpresa esleipendunak Udalak zerbitzu hauek emateko adierazitako baldintzak beteko ditu, eta konpromisoa hartuko du erabiltzaileei ezarritako	La empresa adjudicataria se ajustará a las condiciones señaladas por el Ayuntamiento para la prestación de los servicios, comprometiéndose a

789m IX 2013-11

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Taldeko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

arauak betearazteko eta hautemandako balizko arau-hausteez (hala nola, erabilera desegokia edo tratu txarrak) Udalari ohartarazteko.	hacer cumplir al usuario las normas establecidas, y a advertir al Ayuntamiento sobre las posibles infracciones que detecten (tales como, usos indebidos o mal tratamiento).
Enpresa esleipendunak pertsona guztiei eman beharko die zerbitzua, gutxieneko portaera arauak errespetatzen ez dituztenei ez emateko eskubidea beretzat gordeta.	La empresa adjudicataria se obliga a prestar el servicio a todas las personas, reservándose el derecho de otorgarlo a aquellas que no observen las normas mínimas de conducta.
Enpresa esleipendunak eguneko erabiltzaileei zerbitzu bakoitzean txartel bat eman beharko die, ordainketaren ziurtagiri modura. Txartelak Udalak aurrez zehaztutako diseinua izango du, eta papera % 100 birziklatua izango da. Abonuko itzalkinen erabiltzaileei dagokienez, Udalak banatuko du ordainketaren ziurtagiria, eta esleipendunak beharrezkotzat jotzen duen aldiro eskatuko du, zerbitzua eman aurretik.	La empresa adjudicataria deberá entregar a los usuarios de alquiler diario el ticket acreditativo del abono efectuado por cada servicio, conforme al diseño predeterminado por el Ayuntamiento e imprimido en papel reciclado 100%. Y respecto a los usuarios de los parasoles de abono, el justificante de pago lo entregará el Ayuntamiento y el adjudicatario lo exigirá cuantas veces lo consideré oportuno antes de efectuar el servicio.
Bi ordainketa ziurtagiri horiek erabiltzailearentzako informazioa edukiko dute, eta Udalak arautuko ditu.	Ambos modelos de justificante de pago incorporarán información para el usuario, y serán regulados por el Ayuntamiento.
Esleipendunak erabiltzaileari tratu adeitsua ematen zaiola zainduko du, eta langileak, hondartzan dauden bitartean, uniformez jantzita egongo dira. Uniformea aulkiez, eguzkitakoez eta etzaulkiez arduratzen den pertsona berehala identifikatzeko moduan diseinatuko da. Uniformea honako hauek osatua egongo da: kamiseta bat, ahal bada urdina eta/edo zuria, identifikazio anagrama inprimatuarekin; galtza motz edo luze bat, ahal bada itsas urdin kolorekoa; hondarretan ibiltzeko zapata egokiak; eta txano bat, ahal bada kamiseta edo galtzarekin ondo ematen duena.	Asimismo, cuidará que el trato con el usuario sea esmerado; el personal estará en todo momento uniformado durante su permanencia en la playa. El uniforme se diseñará de tal forma que permita una perfecta identificación de la persona empleada encargada de las sillas, parasoles y tumbonas. Constará de camiseta, con preferencia azul y/o blanca, con anagrama impreso que le identifique; pantalón corto o largo, de un solo color preferencia azul marino; calzado apropiado para la arena; y gorro, en su caso, a tono con la camiseta o pantalón.
Enpresa esleipendunak arduradun bat jarriko du hondartza bakoitzean, zerbitzuak emateari lotutako edozein erreklamaziori erantzuteko jendaurrean egongo dena.	La empresa adjudicataria deberá situar en cada playa una persona responsable para atender al público en cualquier reclamación relativa a la prestación de los servicios.
Enpresa esleipendunak (ezinbesteko arrazoirik ez bada behintzat) erabiltzeko prest izango ditu instalazio guztiak, denboraldiaren hasiera gisa ezarritako data baino egun bat lehenago.	La empresa adjudicataria, salvo causa de fuerza mayor, se obliga a tener totalmente preparadas para su uso todas las instalaciones, el día anterior al señalado como inicio de la temporada.
Enpresa esleipenduna behartuta dago berea den materiala segurtasun eta garbitasun baldintza egokietan edukitzera, bere kontura eta denboraldi	La empresa adjudicataria se obliga a mantener a su costa el material que sea a su cargo en perfectas condiciones de uso, seguridad y limpieza durante la

7899n IX 2013-11

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Toki-Gobierno Batzordeen - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

osoan, eta haren erantzukizuna izango da xede horretarako behar diren elementuak aldatzea, dagokion kopuruan, haien hondamenaren arrazoia edozein dela ere, kontuan hartuta ekintza bandalikoak, denboraleak edo bestelakoak.	temporada, siendo su responsabilidad la sustitución de los elementos necesarios y en las cantidades precisas para el fin indicando, cualquiera que sea la causa que haya motivado su deterioro, incluidos actos de vandalismo, temporales o similares.
Toldoen eta eguzkitakoen makilak denboraldi bakoitzean margotuko dira, eta aulkiak, berriz, beharrezkoa den aldiro, horretarako udal irizpidea nagusi izanik. Margotzeko erabilitako pinturek I. motako ekoetiketaren batean ezarritako COV, COSV eduki irizpideak eta substantzia eta nahasketa arriskutsuen irizpideak bete beharko dituzte.	El pintado de los palos de toldos y sombrillas se hará cada temporada y las sillas cada vez que sea necesario, prevaleciendo el criterio municipal. Se deberán utilizar para ello pinturas que cumplan los criterios de contenido de COV, COSV y de sustancias y mezclas peligrosas establecidos en alguna eco-etiqueta de tipo I.
Enpresa esleipendunak, behin denboraldia amaituta, bost egun balioduneko epea dauka erabilitako material eta osagarri guztiak kentzeko eta bere lokaletan gordetzeko, eta behartuta dago zerbitzu horiek emateko hondartzetan okupatutako sektoreak libre uztera eta hustera.	La empresa adjudicataria dispone de cinco días hábiles, una vez finalizada la temporada, para proceder a la retirada y almacenamiento en sus locales de todo el material y accesorios empleados, y se obliga a abandonar y dejar libre y vacío el sector de las playas ocupado por la prestación de estos servicios.
Hondartzen Udal Zerbitzuak ez du, inola ere, erantzukizunik izango, zerbitzuaren kudeaketan erabilitako elementu edo materialak lapurtu, hautsi edo kaltetzearen ondorioz enpresa esleipendunaren interesei eragindako kalte eta galeretan.	En ningún caso el servicio municipal de playas será responsable de los daños o perjuicios que pudiesen ser provocados a los intereses de la empresa adjudicataria como consecuencia de robo, roturas o desperfectos del material o de los elementos empleados en la gestión del servicio.
Materialen mantentze lanetan, garraioan eta kontratu honen xede diren zerbitzuak ematean sortutako gastuak enpresa esleipendunaren kargura izango dira.	Todos los gastos de mantenimiento de materiales, su transporte, desplazamientos y cualquier otro que origine el desarrollo de la prestación de los servicios objeto del presente contrato, serán por cuenta de la empresa adjudicataria.
Enpresa esleipendunak garbitasun, segurtasun eta higiene egoera egokian eduki beharko ditu zerbitzuak emateko instalazioez okupatutako hondartzen sektoreak, eta, hala behar izanez gero, udalerrian kontratatutako garbiketaz baliatuko da.	La empresa adjudicataria se obliga a mantener en buen estado de limpieza, seguridad e higiene, la porción del sector de las playas que ocupe con las instalaciones para la prestación de estos servicios, complementando, si fuese necesario, la limpieza habitual contratada por el municipio.
Enpresa esleipenduna, kontratuak irauten duen bitartean, pertsonek edo gauzek eragindako kalte eta matxura guztien erantzulea izango da. Beharrezkoak diren neurriak hartuko ditu konponketak ahalik eta lasterren egiteko, erabili ezin den materiala gutxieneko bat izateko; horrela, zerbitzuak normaltasunez ematea bermatuko du.	La empresa adjudicataria responderá de todos los desperfectos y daños que se ocasionen a personas y cosas durante el período que dure el contrato. Tomará las medidas oportunas para que las reparaciones se efectúen de forma que haya el mínimo de material fuera de uso y por el mínimo plazo de tiempo, de manera que se garantice la prestación habitual de los servicios.

7899n IX 2013-11

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Denboraldia hasi baino hilabete bat lehenago, udal zerbitzu teknikoek, enpresa esleipendunarekin batera, material erabilgarriaren egoera eta kopurua egiazta dezakete, eta enpresa esleipendunak zerbitzua zuzen emateko behar diren elementuak birjartzeko eta/edo konpontzeko konpromisoa hartuko du.	En un plazo de un mes anterior al inicio de cada temporada, los servicios técnicos municipales junto con la empresa adjudicataria podrán comprobar el estado y cantidad del material disponible, comprometiéndose la empresa adjudicataria a reponer y/o reparar los elementos necesarios para la correcta prestación.
Bat-bateko gorabeheren ondorioz instalazioak lekuz aldatu behar badira, enpresa esleipendunak bere gain hartuko du aldaketa, inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik gabe.	La empresa adjudicataria se obliga a soportar el cambio de emplazamiento de las instalaciones por circunstancias sobrevenidas, sin derecho a indemnización alguna.
Enpresa esleipendunak indarrean dauden ordenantzek eta araudiek laneko segurtasunean eta higienean eskatutako elementu guztiez hornituko ditu bere langileak.	La empresa adjudicataria dotará a su personal de todos aquellos elementos exigidos por las ordenanzas y disposiciones vigentes que en materia de seguridad e higiene en el trabajo resulten de aplicación.
Langile horiek kontratu honetan zehaztutako lanak azkar eta eraginkortasunez egiteko gaitasuna izango dute, behar besteko ahalak edukita kontratatutakoa exekutatzeko eta udal zerbitzu teknikoek emandako aginduak betetzeko.	Dicho personal tendrá la capacidad de organizar de forma rápida y eficiente los diferentes trabajos especificados en este contrato, con poderes suficientes para ejecutar lo contratado y cumplir las órdenes que le sean comunicadas por los servicios técnicos municipales.
Beharrezkoak diren lokalak, hala nola, biltegiak, konponketa tailerrak, garajeak eta aparkalekuak, enpresa esleipendunaren kontura izango dira.	Los locales necesarios, tales como almacenes, talleres de reparación, garajes o aparcamientos, serán por cuenta de la empresa adjudicataria.
10. INGURUMENA KUDEATZEKO SISTEMAK	**10. SISTEMAS DE GESTIÓN MEDIO AMBIENTAL**
Donostiako Udalak ingurumena kudeatzeko ISO 14001 ziurtagiria duenez eta EMAS europar erregistroan izena emanda dagoenez, enpresa esleipendunak ziurtagiri horretan esku hartzen duten Udal Zerbitzuek ematen dizkioten jarraibideak bete eta bere gain hartu beharko ditu.	Dado que el Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián cuenta con el Certificado de gestión medioambiental ISO 14001 y está inscrito en el registro europeo EMAS, la empresa adjudicataria deberá realizar y asumir cuantas instrucciones reciba de los Servicios Municipales implicados en orden a dicho Certificado.
Era berean, materialak garbitzeko, ingurumenarentzat kaltegarriak ez diren produktuak erabiliko dira, ahal den neurrian, desinfekzioa bermatuz.	Se utilizarán, asimismo, para la limpieza de los materiales productos no agresivos para el medio ambiente, en la medida de lo posible, garantizando la desinfección.
11. IKUSKARITZA ETA KONTROLA	**11. DIRECCIÓN Y CONTROL**
Donostiako Udalak enpresa esleipendunak egunero	El Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián se

7899n IX 2013-11

egindako lanak zaintzeko ahalmena izango du, bere kabuz edo hura ordezkatzen duten langileen bidez, eta kontratu honetan esku hartzen duten bitarteko materialak eta giza baliabideak ikuskatu ahal izango ditu.	reserva la facultad de vigilar por sí, o por personal que le represente, las diferentes labores realizadas diariamente por la empresa adjudicataria así como la inspección de los medios materiales y humanos que intervienen en la presente contrata.
Era berean, Udalak enpresa esleipendunak dagozkion lan betebeharrak betetzen dituela bermatzeko ikuskaritza egin dezake.	Del mismo modo, el Ayuntamiento se reserva la inspección precisa para garantizar el cumplimiento de cuantas obligaciones laborales contraiga la empresa adjudicataria.
Kontrol horren ardura duten udal langileen jarraibideak eta erabakiak lotesleak izango dira enpresa esleipendunarentzat.	Las instrucciones y decisiones del personal municipal responsable de este control serán vinculantes para la empresa adjudicataria.
Udal zerbitzuek irizpideak ezartzeko ahalmena izango dute, ezohiko edo aparteko jarduerak egiten direnean, hala nola hainbat arrazoirengatik suertatutako ekimen berezietan (ekitaldiak hondartzetan, denboraleak edo bestelakoak).	Será facultad de los servicios municipales establecer los criterios que, en cada momento haya que adoptar referido a actuaciones no habituales o extraordinarias, tales como actuaciones especiales por causas diversas (eventos en las playas, temporales u otros).
12. ZERBITZU PUBLIKOA	**12. SERVICIO PUBLICO**
Kontratu honen xede den zerbitzua (denboraldiko abonatuen arreta, eguzkitako, aulki eta etzaulkien eguneko alokairuaren zerbitzua) zerbitzu publikoa denez, Donostiako Udalak bere egin du. Bete beharreko araubide juridikoa, ekonomikoa eta administratiboa agiri honetan, Baldintza Administratibo Zehatzen Agirian eta lizitazioa arautzen duten gainontzeko dokumentuetan zehaztutakoa izango da.	El servicios objeto del contrato (servicio de atención a abonados de temporada y alquiler diario de parasoles, sillas y tumbonas) al ser un servicio público, queda asumida por el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián como propia de la misma. El régimen jurídico, económico y administrativo será el establecido en los presentes pliegos, en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y en los demás documentos que rigen la licitación.
Serbitzua zerbitzu publiko batena denez, direnak direlako zerbitzuek ondo dihardutela bermatzeko beharrezkoak diren polizia-ahalmenak gordeko ditu beretzat Administrazioak.	Como el servicio recae sobre un servicio público, la Administración conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha de los servicios de que se trate.

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Lege Zuzendaritza - Dirección Jurídica
Tokiko Gobernu Batzarrak onartua.
Aprobado por la Junta de Gobierno Local.
2022 OTS. FEB. 22

Donostia, 2021eko abenduak 1

Hiri Zerbitzuen Burua

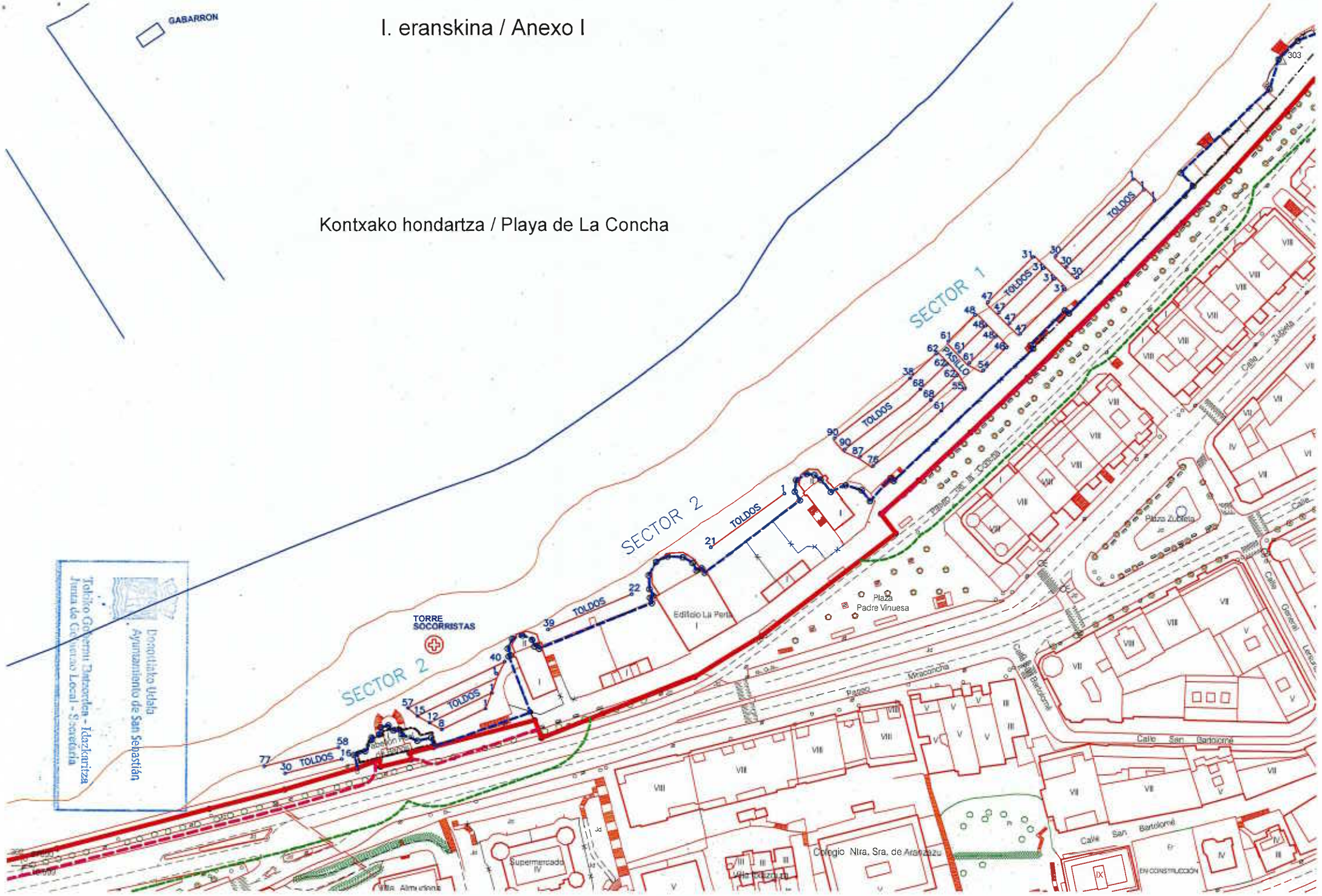
Hiri Zerbitzuak
Servicios Urbanos

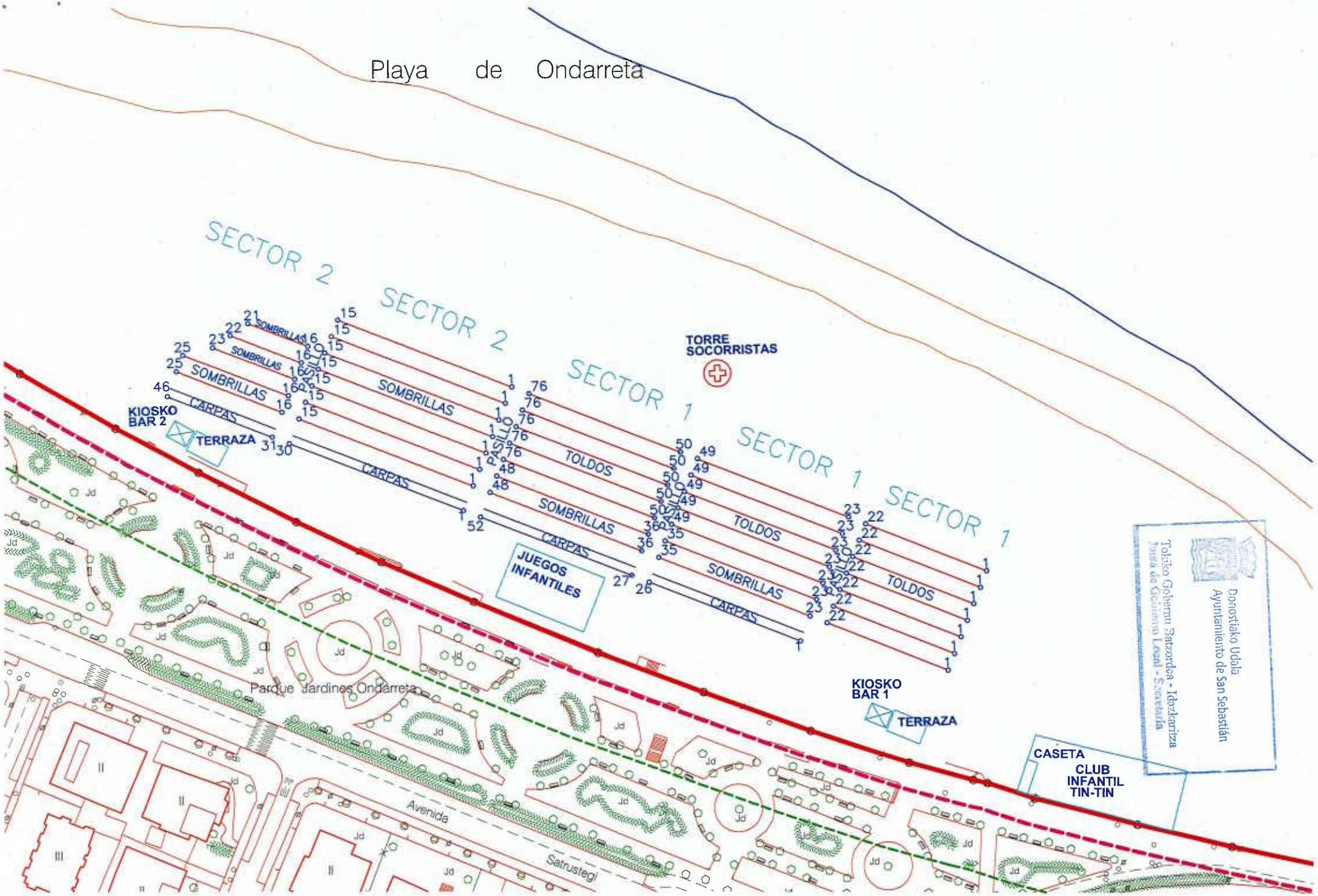
Carlos Sánchez

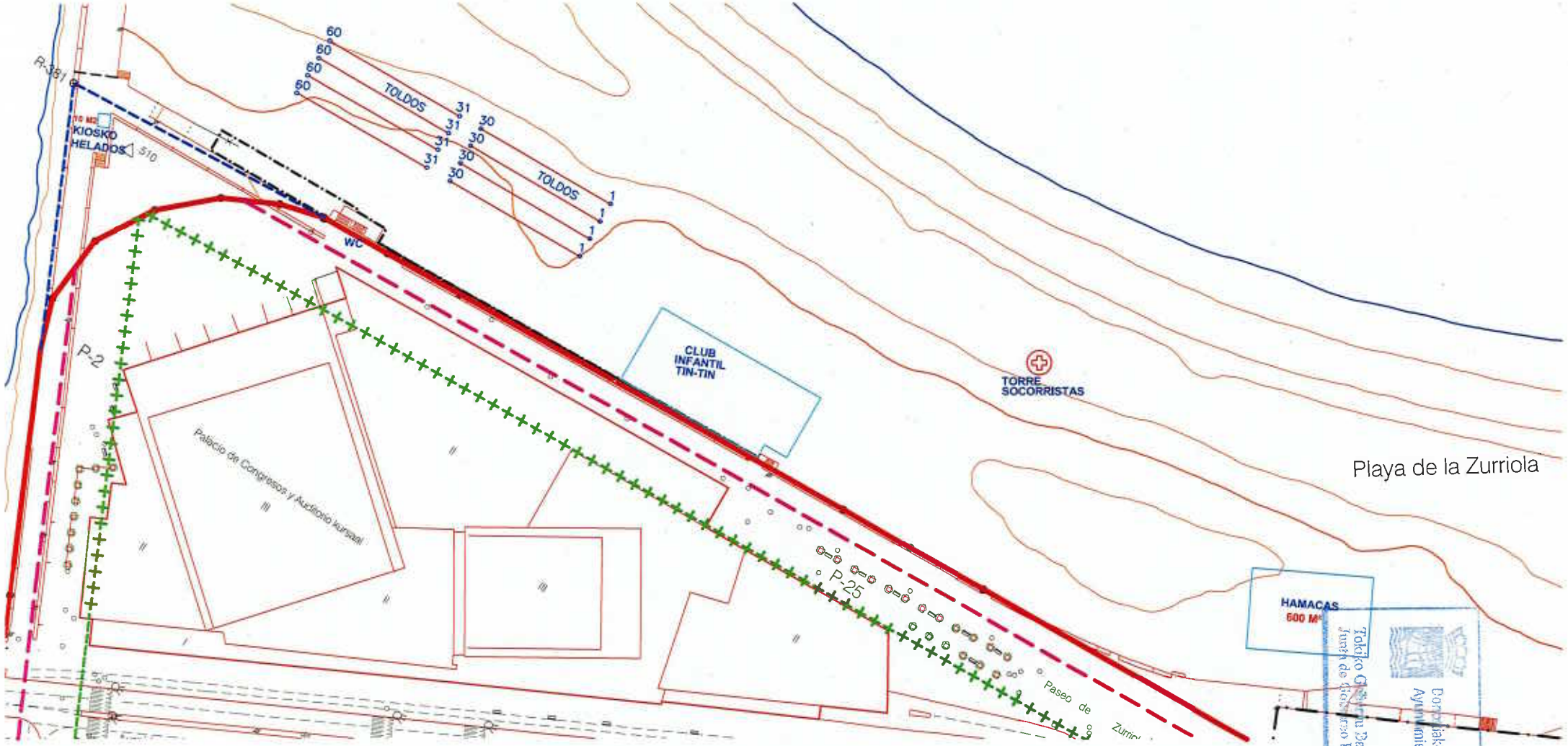
789/e IX 2013-11

I. eranskina / Anexo I

Kontxako hondartza / Playa de La Concha




Playa de Ondarreta
SECTOR 2
SECTOR 2
SECTOR 1
SECTOR 1
SECTOR 1
TORRE SOCORRISTAS
KIOSKO BAR 2
TERRAZA
SOMBRILLAS
CARPAS
TOLDOS
JUEGOS INFANTILES
KIOSKO BAR 1
TERRAZA
CASETA
CLUB INFANTIL TIN-TIN
Parque Jardines Ondarreta
Avenida
Satrustegi
Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría


R-381
KIOSKO HELADOS
S10
60
60
60
60
TOLDOS
31
31
31
31
30
30
30
30
TOLDOS
1
1
1
1
W/C
CLUB INFANTIL TIN-TIN
TORRE SOCORRISTAS
Playa de la Zurriola
P-2
Palacio de Congresos y Auditorio Kursaal
P-25
Paseo de
HAMACAS
600 M
Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Hiri Mantentze eta Zerbitzuak
Mantenimiento y Servicios Urbanos
Urdaneta, 13 - Tel. 010 - 943481000 - www.donostia.eus
20006 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

2. ERANSKINA: MATERIALAK	ANEXO 2: MATERIALES
1) Gutxieneko unitateak:	**1) Unidades mínimas:**
- Aulkiak 5.700:	- Sillas: 5.700:
1.300 (eguneko alokairua) + 4.400 (abonua)	1.300 (Alquiler diario) + 4.400(abono)
- Etzaulkiak: 250	- Tumbonas : 250
- Karpak:110	- Carpas : 110
- Eguzkitakoak: 230	- Sombrillas: 230
- Toldoak:1.200	- Toldos:1.200
- Astoak: 40	- Caballetes: 40
- Olanak: 40	- Lonas: 40
2) Ezaugarriak:	**2) Características:**
KARPAK	**CARPAS**
- EHUNA: % 100 akrilikoa edo sintetikoa, 290 g/m2-koa, toldoaren tratamendu bereziarekin, orbainen kontrakoarekin eta iragazgaiztekoarekin, eta zerrenda bakoitza 11,5 cm zabaleko marra urdin-zuriduna.	- TEJIDO: acrílico o sinstético 100%, de 290 g/m² con tratamiento especial toldo, antimanchas e impermeabilizante, en rayas azules y blancas, de 11'5 cm, en bandas iguales.
- DISEINUA: 135 x 135 cm-ko laukia, behealdean; goian, piramide itxurakoa eta neurri hauetako aurrerakin batez: 180 x 135 cm aurrealdean, eta 2,5 m-ko altuera, gehienez ere.	- DISEÑO: cuadrado de 135x135 cm, en la base, piramidal en la parte superior y con un avance de medidas: 180 x 135 cm en la parte frontal con una altura máxima de 2'5 m.
- KARPAREN EGITURA: hodi metaliko zirkular bat, bi piezatan, zuriz margotua, 330 cm-ko altuerakoa. Hondarretan sartuta finkatuko da. Koroa lerragarria, erdian izango den hagaren gainean; 4 leku izango ditu hegaxkentzat, eta aterkiak bezala irekiko da.	- ESTRUCTURA CARPA: tubo metálico circular, en 2 piezas, pintado en color blanco, con una altura total de 330 cm, el cual quedará fijado mediante su introducción en la arena. Corona corredera sobre mástil central con 4 alojamientos para sus correspondientes varillas y apertura en forma de paraguas.
- AURRERAKINAREN EGITURAK: Metalezko zutoin zirkularrak, 310 cm-ko garaierakoak eta 50 x 50 cm-ko oinarria dutenak; hondarretan sartuta finkatuko dira, eta kolore zuriz margotuko. Aurrealdeko aurrerakinei eusteko balio izango dute.	- ESTRUCTURAS AVANCE: postes metálicos circulares de 310 cm de altura y con base inferior de 50x50 cm los cuales quedarán fijados mediante su introducción en la arena, pintados en color blanco para sujeción de los avances en la parte frontal.

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobierno Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

EGUZKITAKOAK

- DIAMETROA: 2 m, eta oktogono forma.
- EHUNA: akrilikoa edo sintetikoa %100, 190 g/m2-koa, zati urdinak eta zuriak tarteka sartuta direla eta aire zabalean irauteko moduko bukaera emanda duela.
- EGITURA: 35 mm-ko diametroko haga bat erdian, egurrez egin eta bernizatuta izango dena. Erdiko hagaren gainean txapela eta koroa lerragarria izango ditu, metro bat luzeko 8 hagaxkarentzako tokiarekin. Koroa metalezko larako baten bidez lotuko zaio hagari hura irekitakoan (osagarriek polipropilenozkoak izan behar dute).
- FINKATZEA: Harean sartutako zurezko hesolen bidez (% 50 zuriz margotuta eta % 50 urdinez), 130 x 10 x 10 cm-koak; goiko aldean zulo bat dutela haga sartzeko.

TOLDOAK

EHUNA: %100 akrilikoa edo sintetikoa, 290 g/m2-koa, toldoaren tratamendu bereziarekin, orbainen kontrakoarekin eta iragazgaiztekoarekin; eta zerrenda urdin-zuriduna (zerrenda guztiak zabalera berekoak).

- DISEINUA: errektangularra, neurri hauekin: 225 x 125 cm.
- FINKATZEA: Toldoen alboetan kokatutako 250 cm luzeko zurezko 2 listoitan finkatuko da ehuna, eta zurezko hesola batzuk sartuta finkatuko da hondarretan (hesolak % 50 zuriz eta % 50 urdinez margotuta izango dira). Neurriak: 265 x 7,5 x 7,5 cm.

AULKIAK

- NEURRIAK: 42 cm zabal x 50 cm sakon x 80 cm garai; 3,5 kg-ko pisua.
- EZAUGARRIAK: Polipropilenozko aulki tolesgarria, zuria (eguzkitakoa) eta urdina (alokairukoa), guztiak ere antzeko tamaina eta kalitatekoak.

ETZAULKIAK

- NEURRIAK: 70 cm zabal x 195 cm sakon x 37 cm garai; 14 kg-ko pisua

SOMBRILLAS

- DIAMETRO: 2 m en forma octogonal
- TEJIDO: acrílico o sintético 100% de 190 g/m^2 en porciones azules y blancas intercaladas y con un acabado resistente a la intemperie.
- ESTRUCTURA: mástil central de 35 mm de diámetro fabricado en madera barnizada. Caperuza en la parte superior y corona corredera sobe mástil central con alojamiento para 8 varillas de 1 m de longitud fijándose la corona al mástil mediane pasador metálico una vez abierta (accesorios fabricados en polipropileno)
- SUJECIÓN: mediante estacas de madera introducidas en la arena (50% pintadas en color blanco y 50% en color azul) de medidas 130 x10 x10 cm con un orificio en la parte superior para la introducción del mástil.

TOLDOS

TEJIDO: acrílico o sintético 100%, de 290 g/m^2 con tratamiento especial toldo, antimanchas e impermeabilizante, en rayas azules y blancas (bandas de igual anchura)

- DISEÑO: rectangular de medidas: 225 x125 cm.
- SUJECIÓN: tejido fijado a 2 listones de madera de 250 cm de longitud colocados en los laterales de los toldos, estando sujetos a la arena mediante estacas de madera introducidas en la arena (50% pintadas en color blanco y 50% en color azul) de medidas 265x7'5x7'5 cm.

SILLAS

- MEDIDAS: 42 cm ancho x50 cm fondo x80 cm alto y 3,5 kg de peso.
- CARÁCTERÍSTICAS: silla plegable de polipropileno en color blanco (parasoles) y azul (alquiler), todas de similar tamaño y calidad.

TUMBONAS

- MEDIDAS: 70 cm ancho x 195 cm fondo x 37 cm alto y 14 kg de peso

Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Idazkaritza
Secretaría

- EZAUGARRIAK: beira-zuntzik gabeko erretxinazko txasisa izango duen etzaulkia izan behar du, ertz biribilduduna, pilatzeko modukoa eta 3 posiziotan etzateko modukoa, jarrera egokia ziurtatzeko. Ehuna zuria edo/eta urdina izango da, kordoi elastiko bidezko autotenkatze-sistemarekin, UV izpiekiko erresistentea izango den poliesterrezko hariz estalia, kordoiari lotutako ehuna altzairu herdoilgaitzezko botoi batzuen bidez berreskuratzeko modua ematen duena.	- CARACTERÍSTICAS: tumbona con chasis de resina libre de fibra de vidrio, con cantos redondeados, apilable y abatible de 3 posiciones para asegurar la correcta postura. Tejido en blanco o/y azul con sistema de auto-tensado mediante cordón elástico recubierto con hilo de poliester resistente a los rayos UV que facilita la recuperación del tejido sujeto al cordón mediante ojales de cero inoxidable.
EGUZKITAKO ETZAULKIAK	**SOMBRILLAS TUMBONAS**
- DIAMETROA: 2 m. Oktogono forma.	- DIAMETRO: 2 m en forma octogonal
- EHUNA: akrilikoa edo sintetikoa %100, 190 g/m2-koa, zati urdinak eta zuriak tarteka sartuta direla eta aire zabalean irauteko moduko bukaera emanda duela.	- TEJIDO: acrílico o sintético 100% de 190 g/m^2 en porciones azules y blancas intercaladas y con un acabado resistente a la intemperie.
- EGITURA: 35 mm-ko diametroko haga erdian duena, altzairu herdoilgaitzezkoa. Txapela eta koroa lerragarria goiko aldean, erdiko hagaren gainean, eta metro luzeko 10 hagaxkarako tokia. Aterkiak bezala ireki eta ixteko modukoa.	- ESTRUCTURA: mástil central de 35 mm de diámetro fabricado en acero inoxidable. Caperuza en la parte superior y corona corredera sobe mástil central con alojamiento para 10 varillas de 1 m de longitud. Apertura y cierre tipo paraguas.
- FINKATZEA: Haga hondarretan sartuta.	- SUJECIÓN: introducción del mástil en la arena
BESTE BATZUK	**VARIOS**
- GAUZAK BILTZEKO ASTOAK (toldoak eta eguzkitakoak)	- CABALLETES DE ALMACENAJE (toldos y sombrillas)
Zurezkoak; 2 modelo daude: Ondarreta/Zurriola eta Kontxa.	Fabricados en madera, existiendo 2 modelos (Ondarreta/Zurriola y La Concha)
- TOLDOEN ETA EGUZKITAKOEN HAGAK	- MÁSTILES DE TOLDOS Y SOMBRILLAS
Hagak erabat zuriz edo urdinez margotuta izango dira, eta hondarretan txandaka jarrita (zuria, urdina, zuria, urdina), zonaka edo lerroka, edo biak batera, multzoaren estetikarik onena lortzeko eta erabiltzaileari bere eremua identifikatzen laguntzeko.	Los mástiles estarán pintados completamente de color blanco o azul e instalados alternativamente en la arena (blanco, azul, blanco, azul) bien por zonas o por hileras, o por ambos a la vez para conseguir la mejor estética del conjunto y facilitar al usuario la identificación de su zona.
- BILDUTAKO MATERIALA ESTALTZEKO OLANAK: Suaren kontrako PVCzko olanak, 330 x 220 cm-koak, urdinak.	- LONAS PARA CUBRIR EL MATERIAL ALMACENADO: lonas P.V.C. ignífugo de 330 x 220 cm, en color azul.
- AULKIAK ZUTABEEI LOTZEKO GILTZARRAPOAK: 5 mm-ko altzairu galbanizatuzko kable trenkatua, eta plastikozko babes-zorro urdina.	- CANDADOS PARA SUJECIÓN DE LAS SILLAS A LOS POSTES: Cable trenzado de acero galvanizado de 5 mm y funda plástica de protección en color azul.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Hiri Mantentze eta Zerbitzuak
Mantenimiento y Servicios Urbanos
Urdaneta, 13 - Tel. 010 - 943481000 - www.donostia.eus
20006 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

3. ERANSKINA: TARIFAK	ANEXO 3: TARIFAS
EGUNEKO ABONAMENDUAK - Toldoak (eguneko): 13,10 € - Eguzkitakoak (eguneko): 17,50 € - Karpak (eguneko): 21,90 € BESTE ZERBITZUAK - Aulkiak: 1 € - Su artifizialetarako aulkiak: 1,10 € - Zurriolako etzaulkia: 3,50 € - Zurriolako etzaulkiak eguzkitakoarekin: 8,40 €	ABONOS DIARIOS - Toldos (por día): 13,10 € - Sombrilla (por día): 17,50 € - Carpas (por día): 21,90 € OTROS SERVICIOS - Sillas: 1 € - Sillas para fuegos artificiales: 1,10 € - Tumbona en Zurriola: 3,50 € - Tumbona con sombrilla en Zurriola: 8,40 €

LIBURUA XVII